

Table des matières

Introduction : la chanson, un malentendu sans importance ?	5
Perle Abbrugiati – Aix-Marseille Université, CAER, Aix-en-Provence, France	
I. MALENTENDUS GÉNÉRIQUES : AMBIGUÏTÉS CRÉATIVES DES MARGINALITÉS GÉNÉRIQUES	
Présentation	13
Céline Chabot-Canet – Université Lumière Lyon 2, Passages XX-XXI, Lyon, France	
Colette Magny : entre jazz et engagement politique, récit d'un malentendu	17
Jean-Abenné Larue – Université de Reims Champagne-Ardenne, Reims, France	
Le rock poétique au défaut de la chanson poétique ou les malentendus de la lyrique électrifiée	35
Jean-Pierre Zubiato – Université Toulouse Jean Jaurès, LLA-CREATIS, Toulouse, France	
Chanson et poésie : contours d'une alliance contemporaine	55
Sylvain Dournel – Université de Lille, ALITHILA, Lille, France	
L'ambiguïté au service de la narration cinématographique : les chansons de Camille dans <i>Le Petit Prince</i> de Mark Osborne	67
Laetitia Pansanel-Garric – Université Lyon 2, Lyon, France	
Quand Les Prêtres chantent Michael Jackson, que se passe-t-il ?	89
Jean-Marie Jacono – Aix-Marseille Université, LESA, Aix-en-Provence, France	
II. MALENTENDUS TRANSCULTURELS ET TRANSPOSITIONNELS	
Présentation	105
Joël July – Aix-Marseille Université, CIELAM, Aix-en-Provence, France	
Deux chansons en regard : <i>O que será</i> de Chico Buarque et <i>Tu verras</i> de Claude Nougaro	109
Margherita Orsino – Université Toulouse Jean Jaurès, Toulouse, France	
Sur la transformation décapante d'un tube américain, <i>Pistol Packin' Mama</i>	119
Giuliano Scala – Aix-Marseille Université, Aix-en-Provence, France	
Fred Buscaglione et le malentendu de « <i>l'uomo duro</i> »	131
Gerhild Fuchs – Université d'Innsbruck, Innsbruck, Autriche	
Alexis HK chante Brassens (au présent) : l'adaptation comme stratégie herméneutique	149
Robin Cauche – Université de Montréal, Montréal, Québec / Université Lumière Lyon 2, Lyon, France	

III. MALENTENDUS TEXTUELS : POLYSÉMIE ET SOUS-ENTENDUS

Présentation	173
Joël July – Aix-Marseille Université, CIELAM, Aix-en-Provence, France	
L'enfant et le malentendu : chanter (et analyser) des chansons sans en comprendre le texte	181
Jacopo Tomatis – Università di Torino, Turin, Italie	
J'allais rue des Solitaires, malade, de Vienne en Amsterdam : pour un ouvroir de polysémie enchantée	193
Stéphane Hirschi – Université polytechnique des Hauts-de-France, DeScripto, Valenciennes, France	
Entre ludicité et lucidité : rap, slam et pacte « colludique »	209
Camille Vorger – Université de Lausanne, Lausanne, Suisse	
Le non-dit dans le dit et inversement : l'exemple de la double entente dans le rap français	227
Catherine Gendron – Université Paris-Est Créteil, LIRTES, Créteil, France	
« Hum, pardon, vous dites ? » : quand l'éros est sa muse	243
Audrey Coudevylle – Université polytechnique des Hauts-de-France, Valenciennes, France	
Rupture en chanson : à l'écoute du malentendu	259
Yves Érard – Université de Lausanne, Lausanne, Suisse	
La malicieuse ambivalence de la parole contre le malentendu du lieu commun : l'écriture licencieuse de Fabrizio De André : le cas de <i>Bocca di rosa</i>	277
Stefania Bernardini – Aix-Marseille Université, CAER, Aix-en-Provence, France	
Bénabar et l'art du malentendu en chanson	293
Stéphane Chaudier – Université de Lille, ALITHILA, Lille, France	

IV. MALENTENDUS ESTHÉTIQUES ET SÉMIOTIQUES

Présentation	315
Céline Chabot-Canet – Université Lumière Lyon 2, Passages XX-XXI, Lyon, France	
Ambiguïtés narratives dans <i>Prison dorée</i> de Zoufris Maracas : une chanson politique de divertissement ?	321
Olivier Migliore – Université Paul-Valéry Montpellier 3, RIRRA 21, Montpellier, France	
La chanson populaire brésilienne aux temps du régime militaire : le malentendu comme forme de résistance	335
Ricardo Nogueira da Castro Monteiro – Universidade Federal do Cariri, Juazeiro do Norte, Brésil	
Le sérieux et le festif chez Manu Chao : une relation controversée	349
Birgit Mertz-Baumgartner – Université d'Innsbruck, Innsbruck, Autriche	

	Table des matières	505
Du bégaiement dans la chanson		361
Pierre Sauvanet – Université Bordeaux Montaigne, CLARE, Bordeaux, France		
De Santa Maria à Ultra Vega: un malentendu pour dire le monde		371
Colette Lucidarme – Université polytechnique des Hauts-de-France, Valenciennes, France		
V. MALENTENDUS ÉTHIQUES		
Présentation		385
Stéphane Chaudier – Université de Lille, ALITHILA, Lille, France		
Ambiguïtés et dissonances de l'éthos aznavourien: quand le malentendu se fait voix		389
Sarra Khaled – Université de Carthage, ATTC / DeScripto, Carthage, Tunisie		
Les <i>songs</i> : du défi à la méprise		405
Joëlle-Andrée Deniot – Université de Nantes, Nantes, France		
Bob Dylan: monde politique		421
Arnaud Maïsetti – Aix-Marseille Université, LESA, Aix-en-Provence, France		
Voix et stylisation vocale dans l'éthos du chanteur: sources d'authenticité ou ferments d'ambiguïté?		431
Céline Chabot-Canet – Université Lumière Lyon 2, Passages XX-XXI, Lyon, France		
Charlotte Gainsbourg chanteuse? <i>Rest</i> , l'album de l'éthos négocié		451
Martine Groccia – Université Lumière Lyon 2, Lyon, France		
Les chansons mal entendues d'Orelsan: quand l'image devient indispensable à la compréhension		469
Céline Pruvost – Université de Picardie Jules Verne, Amiens, France		
Bibliographie sélective		487
Index des artistes		489
Les auteurs		495